

apulée

REVUE DE LITTÉRATURE ET DE RÉFLEXION

#2 De l'imaginaire et des pouvoirs

Sous l'égide fédératrice du Berbère Apulée, écrivains, poètes, philosophes et artistes de l'image sont à nouveau à l'œuvre dans ces pages, avec une mise à l'honneur de Driss Chraïbi et de Mohammed Dib, et nombre d'auteurs solidaires du monde entier. Dans l'ardente continuité de son numéro inaugural, inscrit par priorité au Maghreb et sur les rives de la Méditerranée, mais aussi fidèle aux profondeurs de l'Afrique et dans l'appel constant des antipodes, la revue *Apulée* se propose d'investir tous les territoires de la littérature, de la pensée vive, de la poésie. C'est autour du thème *De l'imaginaire et des pouvoirs* que s'inscrit notre nouveau débat : tant à travers les fécondes controverses qu'il suscite, que dans les heureuses fictions qu'il inspire, au gré de réflexions ouvertes, d'alertes parades ou de secrètes harmonies.

Moi-même, je sais le plus grand gré à l'âne que je fus de m'avoir fait passer par des tribulations variées et rendu, sinon pleinement sage, du moins plus riche de savoir.

APULÉE
L'Âne d'or ou les Métamorphoses

Rédacteur en chef

HUBERT HADDAD

Comité de rédaction

YAHIA BELASKRI
JEAN-MARIE BLAS DE ROBLÈS
HUBERT HADDAD
ABDELLATIF LAÂBI
CATHERINE PONT-HUMBERT

Sommaire



Ce projet a bénéficié d'un soutien de la Région Normandie, de la Drac
et du Centre national du livre au titre du FADEL



En couverture : dessin de Léon Parvillée, Revêtement mural à Constantinople, photo Nemo Perier Stefanovitch
Ci-dessus et en page 447 : *Apulée*, peinture de Serge Kantorowicz

The Arctic Lizard © Etgar Keret, 2016, used by permission of The Wylie Agency (UK) Limited.

© Zulma, les auteurs, 2017.
www.zulma.fr

HUBERT HADDAD	De l'imaginaire et des pouvoirs	11
MYRIAM GAUME	Zarzis, une saison de naufrages	14
ABDELLATIF LAÂBI	Une nuit d'avant le temps	23
JEAN ROUAUD	Parabole du chasseur	25
LAURE CAMBAU	Le manteau rapiécé	29
HAKAN GÜNDAY	L'autorité à l'état gazeux	35
LIONEL BOURG	Entre la traversée des sables et l'abolition des points d'eau	39
VASSÍLIS VASSILIKÓS	Sappho / traduction du grec par François-Michel Durazzo	42
ETGAR KERET	Le lézard des glaces / traduction de l'hébreu par Rosie Pinhas-Delpuech	45
MARIE BARDET	Je veux mourir à mon nom	48
TERZE CAF	Miroir / traduction du kurde par Sandrine Traïdia	51
MIGUEL BONNEFOY	Le capitaine Misson et la république de Libertalia	53
BERTRAND DE LA PEINE	Modeste tentative de résurgence de l'esprit de la Banalyse en milieu tropical	58
KAMEL DAOUD	Le voyage d'Ibn Jonas	62
Portfolio		
RYM KHENE & AMIN KHAN	À Madaure	65
BOUALEM SANSAL	À quoi rêvent les hommes ou l'odyssée de l'imagination	73
JOËL VERNET	Lettre des îles Solovki	76
CAROLE ZALBERG	Nous vives	79
YVON LE MEN	Au bord du fleuve Congo	81
FELWINE SARR	Elles marchent sur les eaux	83
ILARIE VORONCA	Première apparition de l'île	85
ALEXIS JENNI	La légende du pantalon rouge	89
MOHAMMED EL AMRAOUI	Exode (où l'on entend Pray for...)	93
CATHERINE PONT-HUMBERT	Du haut de sa taille immense	97
ABDOURAHMAN A. WABERI	Café Tournon	100

PASQUALE OTTAVI — *Nightmare* / traduction du corse
par François-Michel Durazzo

ABOU'L-HASSAN AL-SHOUSHTARI — *Ni égal ni semblable* /
traduction de l'arabe par Abed Azrié

UN MAJDOUB ANONYME — *Au nom du Seigneur* / traduction
de l'arabe par Abed Azrié

LUBA JURGENSON — *Celui qui ne le reconnaîtrait pas*

NICOLAS KURTOVITCH — *Cette poignée de main*

MICHEL MERLEN — *Made in Tunisia*

SYLVIE TAUSSIG — *Rendre aux mots leurs rêves perdus*

YAHIA BELASKRI — *Monologues du fou suivi d'Octavia*

Trois poètes yiddish

*Présentation de Gilles Rozier, traduction de Batia Baum & dessins
de Serge Kantorowicz*

JACOB GLATSTEIN — *Kibya*

DOVID HOFSTEIN — *Ukraine*

AVROM SUTZKEVER — *L'institutrice Mira*

Portfolio

CHRISTIAN HADENGUE & ALEXANDRE BERGAMINI
— *En creux, en relief*

ANOUAR BENMALEK — *De la Shoah, des Hereros et du
« Monde arabe »*

ANANDA DEVI — *Poursuivre, malgré les doutes*

ÉRIC SARNER — *Port-au-Prince, flux*

SEMA KILIÇKAYA — *La valse des aigrettes*

JEAN-MARIE BLAS DE ROBLÈS — *Bruit de fond*

AMINA SAÏD — *Ne reviens pas*

MARC PETIT — *La galère et le goéland*

IN KOLI JEAN BOFANE — *L'homme et le sel*

DOMINIQUE LE BOUCHER — *Jean Pélégri, la parole
de l'homme caché*

RAYMOND FARINA — *Notre Babel*

EMMANUELLE COLLAS — *Imaginaire, identité et pouvoir
dans les cités grecques d'Asie Mineure à l'époque impériale*

Cahier Driss Chraïbi

ABDELKADER DJEMAÏ — *Le chemin fertile de Driss Chraïbi*

MUSTAPHA HARZOUNE — *L'homme de la quête*

SHEENA CHRAÏBI — *Deux cahiers d'écolier*

DRISS CHRAÏBI — *Fragments d'un roman inachevé*

KACEM BASFAO — *Rebelle ou mystique ?*

105

107

109

111

114

120

122

125

129

133

135

137

141

147

155

161

168

171

173

174

179

184

192

196

199

201

208

213

216

ABDESLAM KADIRI — *10, rue Léopold Bouvat*

ABDELKADER DJEMAÏ — *Driss Chraïbi, une naissance à soi
et au monde*

220

222

Portfolio

JORGE AMAT & RAMÓN GÓMEZ DE LA SERNA — *Le recours
illégal aux îles inadmissibles* / traduction de l'espagnol par
François-Michel Durazzo et Inés Introcaso

225

233

JEANNE BENAMEUR — *Imaginaire Émotion Pensée*

WILLIAM NAVARRETE — *Chant au pied de l'Atlas* / traduction
de l'espagnol (Cuba) par l'auteur

237

MARC DELOUZE — *Deux ou trois choses que je ne sais pas
de Missak Manouchian*

240

BERNARD NOËL — *Le Poème des morts (suite deuxième)*

243

GEORGES-OLIVIER CHÂTEAUREYNAUD — *Le milliardaire allemand*

247

ALEXANDRE PIERREPONT — *Transports*

255

HUGHES LABRUSSE — *Claude Couffon, visages de l'Espagne
et de l'Amérique latine*

256

MICHEL MÉNACHÉ — *Chant de Samos ou le sourire des statues* /
traduction en grec par Giorgos Giannopoulos et en turc par Metin Cengiz

262

YVES CHEMLA — *Le brocanteur de la rue Gouraud*

264

SALVADOR ESPRIU — *Fin du labyrinthe* / traduction du catalan
par François-Michel Durazzo

269

NEDIM GÜRSEL — *L'islam et son prophète au Moyen Âge : la construction
d'une image saugrenue*

276

CATHERINE FRANÇOIS — *Débat entre l'épée et le calame*

282

Cahier Mohammed Dib

ASSIA DIB CHAMBON — *Présentation*

285

MOHAMMED DIB — *(sans titre)*

287

MOHAMMED DIB — *Images du père*

289

HERVÉ SANSON — *Dans l'œil du cyclone*

291

Portfolio

SARA GROSSERT & JULIEN DELMAIRE — *La fille de l'embaumeur* 295

RENÉ DEPESTRE & CATHERINE PONT-HUMBERT — *Entretien* 305

ERNESTO LANGER MORENO — *Le jour où le général est mort* /
traduction de l'espagnol (Chili) par Édouard Malka 309

HUBERT HADDAD — *Simple éloge de la paix
ou les guerres perdues du romancier* 311

JOAN CAMIL BASSOLS — *Les Mozarabes* / traduction du catalan
par Sandrine Traïdia 316

SAMI TCHAK — *Les ombres du passé composé* 318

MÉRÉDITH LE DEZ ■■■■ <i>Le corps perdu</i>	325
ÉLISABETH HIGONNET-DUGUA ■■■■ <i>Plus grand que la nuit</i>	327
NATHALIE SKOWRONEK ■■■■ <i>Confection du mythe</i>	332
LAMIA BERRADA-BERCA ■■■■ <i>Le Dit de l'homme-sentinelle</i>	334
ALIMA ABDHAT ■■■■ <i>L'infini</i>	338
GUILLAUME BADOUAL ■■■■ <i>Veiller aux images. Hommage à deux maîtres d'Espagne</i>	340
CÉLINE NANNINI ■■■■ <i>Goldshifteh</i>	345
EMMANUELLE COLLAS ■■■■ <i>Game over</i>	348
Cahier Jean-Pierre Faye	
DOMINIQUE DOU — <i>Faye, l'imperturbable</i>	351
JEAN-PIERRE FAYE — <i>La voie des migrants</i>	353
JEAN-PIERRE FAYE, DOMINIQUE DOU & YVES JOUAN — <i>Entretien</i>	354
Portfolio	
NEMO PERIER STEFANOVITCH & JAMES NOËL ■■■■ <i>Les murs</i>	365
DOMINIQUE EDDÉ ■■■■ <i>Le silence avant l'image</i>	373
MALEK ALLOULA ■■■■ <i>Dis-tu</i>	375
CHARLES ROBINSON ■■■■ <i>Nos ancêtres</i>	377
LEÏLA SEBBAR ■■■■ <i>Celle qui voulait ressembler à Boucle d'or</i>	380
DELPHINE DURAND ■■■■ <i>Connaissance de l'ombre</i>	383
BENNY ZIFFER ■■■■ <i>Lettre ouverte à Atatürk / traduction de l'hébreu par Jean-Luc Allouche</i>	387
ZÉNO BIANU ■■■■ <i>Osiris soleil de nuit</i>	403
LEÏLA BAHAÏN-MONNIER ■■■■ <i>Titrite et le cimetière juif</i>	405
ZADIG HAMROUNE ■■■■ <i>Extraits du journal intime du Ghassanide</i>	411
HEMLEY BOUM ■■■■ <i>Ma voix</i>	414
ANNE MULPAS ■■■■ <i>Le nom de la chose</i>	416
BRUNO GRÉGOIRE ■■■■ <i>Fragments d'un retour au M'zab</i>	419
EMMANUEL DAMON, LIONEL JUNG-ALLÉGRET, MOHAMED HMOUDANE, ALAIN GORIUS & CATHERINE PONT-HUMBERT ■■■■ <i>Entretien</i>	425
KHALID LYAMLAHY ■■■■ <i>De la naissance d'Apulée : le voyage et le souffle</i>	431
Table des auteurs	435